

НА КАКОМ ЯЗЫКЕ ГОВОРЯТ ЕГИПТЯНЕ?

А.А. БЕЛИКОВА

Аспирантка ИВ РАН

Ключевые слова: Египет, арабский литературный язык, египетский диалект, диглоссия

Современные египтяне с гордостью заявляют, что являются потомками создателей древних цивилизаций фараонов¹. Для «потомков строителей пирамид» совершенно естественно звучит выражение *маср умму ад-дунья*, что означает «Египет - мать (родина) мира», один из древнейших очагов человеческой цивилизации. Период захвата Египта различными государствами, безусловно, отразился на языке, религии и культуре. Сложное нагромождение исторических реалий, нахождение под властью персов, римлян, греков, арабов, турок, англичан - все это, казалось бы, должно было способствовать растворению египетского самосознания в потоке сменяющихся цивилизаций. Такая участь постигла многие народы. Британский египтолог П.Ньюбери в книге «Египет как поле антропологических исследований» писал: «Египет - это пергамент: Коран написан на нем поверх Библии, Библия - поверх Геродота, а сквозь все слои просвечивают древнеегипетские иероглифы»².

Постепенный переход с коптского языка на арабский, принесенного первыми мусульманскими завоевателями Египта под предводительством Амра ибн аль-Аса в середине VII в. н.э., и распространение ислама не стали основой для отказа от «египетскости». На протяжении последующих веков сформировался новый язык египтян, т.н. *египетский диалект* арабского языка. В настоящее время именно он является родным для подавляющего большинства населения Египта: *луга аль-умм* - материнским языком (дословно «родной язык», «язык матери»).

Следует заметить, что, хотя многими египтянами диалект воспринимается как «искажение правильного арабского языка»,

есть немалое число тех, у кого он ассоциируется именно с египетским наследием. Предпринимались даже попытки доказать наличие следов коптского языка в современном египетском диалекте. Копты³ - христианское меньшинство Египта, по разным оценкам, они составляют от 8% до 16% населения страны, причисляют себя к потомкам многотысячелетней египетской культуры, существовавшей задолго до того, как мир услышал об арабах.

ворящих, например, такая фраза (при заказе блюд в современном кафе): «Человек, какие яства я могу отведать в вашей харчевне?» Смысл понятен, но звучит смешно. Не правда ли?

Часто люди на улице или в магазине уточняют, приехали ли вы изучать «арабский» или «египетский» язык, подразумевая под последним не практически вымерший коптский язык⁴, а именно современный египетский диалект. Отношение к арабскому литера-



«Правильный» язык, т.е. литературный арабский, многих официальных передач по радио и телевидению, в обиходной речи практически малоприменим. В повседневной действительности он бы звучал чересчур высокопарно. Такой печальный опыт знаком иностранцам, изучавшим литературный язык до того, как поехать в Египет. После первых дней пребывания в Стране пирамид становится ясно, что для многих египтян выражения высокого стиля звучат примерно так же неуместно, как для русского-

Автор статьи (справа) с сотрудниками одного из центров по изучению арабского языка в Каире.

турному языку, на котором, согласно мусульманской богословской традиции, ниспослана священная книга Коран, весьма уважительное, особенно среди мусульман, но вот в качестве «своего» его распознают далеко не все и не всегда.

Интересную историю автору довелось услышать от одного из преподавателей языковых курсов в Каире. Прогуливаясь по центру

столицы, он встретил группу своих студентов-американцев. Используя простые выражения из пройденных накануне уроков, учитель осведомился, как они проживают, чем намерены заняться и пр. При этом диалог шел на литературном арабском языке. После прощания с учениками к педагогу обратился сидящий неподалеку старик: «Ты что, иностранец?» - Нет, я не иностранец. Я - египтянин», - парировал на египетском диалекте наш знакомый. В ответ раздался удивленный вопрос-возглас: «Тогда почему ты разговариваешь на «их» языке?!»

Конечно же, с подобными комичными ситуациями сложнее столкнуться в университетской среде или в официальных учреждениях. Чем выше образовательный уровень собеседника, тем проще осуществляется коммуникация на литературном арабском. Но как только отпадает необходимость в официальном общении, египтяне, как правило, с радостью переключаются на родной диалект.

Лингвисты обратили внимание, что иногда и официальное общение имеет в своей структуре черты диалекта, т.е. переход с «высокого» языкового регистра (литературный язык) на более «низкий» (диалект) и наоборот. Внимание специалистов привлек феномен т.н. языка интеллигенции, приравниваемого иногда к понятию «среднего языка» - т.е. когда говорят на литературном арабском языке, но при этом в речи вкраплениями используют диалектные формы, слова и речевые клише. Именно такой компромисс способствовал решению в стране многих социальных и даже политических проблем.

В 1960-е гг. президент Египта Гамаль Абдель Насер, активно пропагандировавший идею арабского единства, стал одним из первых политических лидеров, кто активно включал в свои выступления слова и конструкции из «низкого» языкового регистра. Тем самым был сделан большой шаг к тому, чтобы сказанное с трибуны стало понятно не только образованной интеллигенции, но и простому народу.

Некоторые исследователи уже сейчас говорят о сложившемся новом «среднем языке», сближающем разнополюсные слои общества. Подобные рассуждения до последнего времени больше волновали западных социолингвистов.

Их оппоненты часто апеллируют к тому, что элементы «каирского» диалекта были присущи литературе еще с XII в. (речь идет о диалогах в «Сказках тысячи и одной ночи»), однако до сих пор полного смешения литературного арабского языка и диалекта так и не произошло.

Постепенно использование диалекта стало весьма распространенным в литературных произведениях, передачах на радио и телевидении, а особенно в пьесах и кинофильмах. Язык быта, ежедневного общения - это диалект. Петь, спорить, шутить или ругаться можно исключительно на «народном» арабском языке.

В последние годы появились ТВ-каналы, вещающие только на египетском диалекте. Один из них, например «*On TV*», основан в Каире известным крупным бизнесменом Нагибом Савирисом, коptom по происхождению.

Еще со времени упразднения английского протектората и обретения Египтом независимости в 1922 г. стали высказываться мысли о придании египетскому диалекту особого государственного статуса. Наследниками этих идей стали создатели либеральной египетской партии «Родина Египет», основанной на принципах признания египетской идентичности в качестве приоритетной по отношению к общеарабской. Одним из пунктов программы этого политического объединения стало «признание современного египетского языка (египетского диалекта или египетского арабского языка)» и придание ему статуса государственного наряду с литературным. В египетском обществе это предложение большого отклика пока не получило вследствие распространения убеждения о доминантности, превосходстве литературного арабского языка.

Время покажет, приобретет ли египетский диалект со временем новый статус или наподобие вульгарной латыни станет основой для нового языка.

В современном быстроразвивающемся техногенном обществе диалект, особенно египетский, во многих сферах жизни давно перешагнул границу и прочно закрепился на территории литературного арабского языка. Он быстрыми темпами входит в сферу Интернета (существует мнение, что общение в социальной сети *Facebook*, причем практически

только на диалекте, сыграло определяющую роль в событиях египетской революции 2011 г.), занимает весьма прочную нишу в телевизионном пространстве (даже на государственных каналах существует большое количество молодежных, детских передач на диалекте), да и на улицах городов речь на литературном языке можно услышать по-прежнему крайне редко.

Исследователи языка, представители интеллигенции размышляют над появлением новых языковых тенденций. Простые же египтяне больше заняты вопросами «хлеба насущного» и мало задумываются о том, что живут в парадоксальной лингвистической ситуации. Разговаривая только на диалекте, многие из них заучивают наизусть священные, имеющие для них сакральное значение, строки из Корана на литературном языке. Такое объяснение присутствия «двух языков» (один - для людей, второй - для Бога) в своей жизни их вполне устраивает.

¹ Многие исследователи указывали даже на внешнее сходство современных египтян с древними. Известный советский египтолог, М.А.Коростовцев отметил: «Прожив несколько лет в Египте и побывав в разных частях страны, имел возможность неоднократно убедиться в том, что этнический тип древних и современных египтян, особенно жителей Верхнего Египта, очень близки друг другу». Сравнивая лица, изображенные в древних храмах и гробницах с лицами местных жителей, ученый порой испытывал впечатление, что те египтяне, с которыми он разговаривал и общался, «сошли со стен храмов и гробниц». - Подробнее об этом см.: *Ульянищева Е. Шахсия Масрия - «личность египтянина» в культурном пространстве арабского мира, «Древний Египет» // Сборник трудов Ассоциации по изучению Древнего Египта «МААТ». М., 2005, с. 14.*

² *Нестерова А.В. Памятники Древнего Египта. М., 2002, с. 26.*

³ Слово *копты* на арабском языке произносится как *Qibt* - краткая форма от греческого *Aigyptios* (Egyptian). - Подробнее об этом см.: *Cannuyer C. Coptic Egypt: The Christians of the Nile. Cairo, 2001, p. 11.*

⁴ Коптский язык - язык этнических египтян - потомков населения Древнего Египта. Последняя ступень развития древнеегипетского языка. В настоящее время остается языком церковного богослужения. Изучается как письменный язык в воскресных коптских школах. - Подробнее об этом см.: *Woodard R., Loprieno A. The Ancient Languages of Mesopotamia, Egypt and Aksum. N.Y., 2008, p. 160.*